

BELGISCHE KAMER VAN  
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

13 juni 2017

**WETSONTWERP**

**houdende vereenvoudiging, harmonisering,  
informatisering en modernisering  
van bepalingen van burgerlijk recht en  
van burgerlijk procesrecht alsook  
van het notariaat, en houdende  
diverse bepalingen inzake justitie**

**AMENDEMENTEN**

---



---

*Zie:*

Doc 54 **2259/ (2016/2017):**

- 001: Wetsontwerp.
- 002: Bijlage.
- 003 en 004: Amendementen.
- 005: Advies van de Raad van State.
- 006 en 007: Amendementen.
- 009: Artikelen aangenomen in eerste lezing.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS  
DE BELGIQUE

13 juin 2017

**PROJET DE LOI**

**portant simplification, harmonisation,  
informatisation et modernisation de  
dispositions de droit civil et  
de procédure civile ainsi  
que du notariat, et portant  
diverses mesures en matière de justice**

**AMENDEMENTS**

---



---

*Voir:*

Doc 54 **2259/ (2016/2017):**

- 001: Projet de loi.
- 002: Annexe.
- 003 et 004: Amendements.
- 005: Avis du Conseil d'État.
- 006 et 007: Amendements.
- 009: Articles adoptés en première lecture.

Nr. 154 VAN MEVROUW **BECQ c.s.**

Art. 298

**In de Franse versie van de aanvullende tekst van artikel 51, § 1, in ontwerp, de woorden “au moins” invoegen tussen het woord “contient” en de woorden “la copie”.**

VERANTWOORDING

Dit amendement komt tegemoet aan punt 26 van de wetstechnische nota waarin terecht wordt opgemerkt dat de Franstalige versie van de tekst moet worden aangepast.

Sonja BECQ (CD&V)  
Kristien VAN VAERENBERGH (N-VA)  
Carina VAN CAUTER (Open Vld)  
Philippe GOFFIN (MR)

N° 154 DE MME **BECQ ET CONSORTS**

Art. 298

**Dans le texte complémentaire à l'article 51, § 1<sup>er</sup>, en projet, insérer les mots “au moins” entre le mot “contient” et les mots “la copie”.**

JUSTIFICATION

Cet amendement rencontre le point 26 de la note de législative qui remarque à juste titre que la version française du texte doit être adaptée.

Nr. 155 VAN MEVROUW **BECQ c.s.**

Art. 299

**In de Franse versie, in 2°, in de voorgestelde tekst, de woorden “au moins” invoegen tussen het woord “contient” en de woorden “la copie”.**

## VERANTWOORDING

Dit amendement komt ook tegemoet aan punt 26 van de wetstechnische nota waarin terecht wordt opgemerkt dat de Franstalige versie van de tekst moet worden aangepast.

Sonja BECQ (CD&V)  
Kristien VAN VAERENBERGH (N-VA)  
Carina VAN CAUTER (Open Vld)  
Philippe GOFFIN (MR)

N° 155 DE MME **BECQ ET CONSORTS**

Art. 299

**Au 2°, dans le texte proposé, insérer les mots “au moins” entre le mot “contient” et les mots “la copie”.**

## JUSTIFICATION

Cet amendement rencontre également le point 26 de la note de légistique qui remarque à juste titre que la version française du texte doit être adaptée.

Nr. 156 VAN MEVROUW **BECQ c.s.**

Art. 300

**In de Franse versie van de voorgestelde tekst, de woorden “*au moins*” invoegen tussen het woord “contient” en de woorden “la copie”.**

VERANTWOORDING

Dit amendement komt tegemoet aan punt 26 van de wetstechnische nota waarin terecht wordt opgemerkt dat de Franstalige versie van de tekst moet worden aangepast.

Sonja BECQ (CD&V)  
Kristien VAN VAERENBERGH (N-VA)  
Carina VAN CAUTER (Open Vld)  
Philippe GOFFIN (MR)

N° 156 DE MME **BECQ ET CONSORTS**

Art. 300

**Dans le texte proposé, insérer les mots “*au moins*” entre le mot “contient” et les mots “la copie”.**

JUSTIFICATION

Cet amendement rencontre le point 26 de la note de législative qui remarque à juste titre que la version française du texte doit être adapté.

Nr. 157 VAN MEVROUW **BECQ c.s.**

Art. 59

**In 2°, in de voorgestelde § 7/1, de woorden “artikel 53” vervangen door de woorden “artikel 98”.**

## VERANTWOORDING

Correctie van een materiële fout.

Sonja BECQ (CD&V)  
Kristien VAN VAERENBERGH (N-VA)  
Carina VAN CAUTER (Open Vld)  
Philippe GOFFIN (MR)

N° 157 DE MME **BECQ ET CONSORTS**

Art. 59

**Dans le 2°, au § 7/1 proposé, remplacer les mots “article 53” par les mots “article 98”.**

## JUSTIFICATION

Correction d'une erreur matérielle.

Nr. 158 VAN MEVROUW **BECQ c.s.**

Art. 60 (*nieuw*)

**In het derde lid, de woorden “artikel 53” vervangen door de woorden “artikel 57”.**

VERANTWOORDING

Correctie van een materiële fout.

Sonja BECQ (CD&V)  
Kristien VAN VAERENBERGH (N-VA)  
Carina VAN CAUTER (Open Vld)  
Philippe GOFFIN (MR)

N° 158 DE MME **BECQ ET CONSORTS**

Art. 60 (*nouveau*)

**A l’alinéa 3, remplacer les mots “l’article 53” par les mots “l’article 57”.**

JUSTIFICATION

Correction d’une erreur matérielle.

Nr. 159 VAN MEVROUW **BECQ c.s.**

Art. 14/1 (*nieuw*)

**Een artikel 14/1 invoegen, luidende:**

*“Art. 14/1. In de afdeling 1bis, ingevoegd bij artikel 14, een onderafdeling 1 invoegen, luidende: “Onderafdeling 1: Algemene bepaling”.”*

**VERANTWOORDING**

Zie nota van de juridische dienst van de Kamer, punt 30.

Sonja BECQ (CD&V)  
Kristien VAN VAERENBERGH (N-VA)  
Carina VAN CAUTER (Open Vld)  
Philippe GOFFIN (MR)

N° 159 DE MME **BECQ ET CONSORTS**

Art. 14/1 (*nouveau*)

**Insérer un article 14/1, rédigé comme suit:**

*“Art. 14/1. Dans la section 1<sup>re</sup>bis, insérée par l’article 14, insérer une sous-section 1<sup>ère</sup> intitulée: “Sous-section 1<sup>ère</sup>: Disposition générale”.”*

**JUSTIFICATION**

Cf. note du service juridique de la Chambre, point 30.

Nr. 160 VAN MEVROUW **BECQ c.s.**

Art. 15

**De inleidende bepaling vervangen als volgt:**

*“In onderafdeling 1, ingevoegd bij artikel 14/1, wordt een artikel 1231-1/1 ingevoegd, luidende:”*

**VERANTWOORDING**

Zie de nota van de juridische dienst van de Kamer, punt 30.

Sonja BECQ (CD&V)  
Kristien VAN VAERENBERGH (N-VA)  
Carina VAN CAUTER (Open Vld)  
Philippe GOFFIN (MR)

N° 160 DE MME **BECQ ET CONSORTS**

Art. 15

**Remplacer la phrase introductive comme suit:**

*“Dans la sous-section 1<sup>ère</sup>, insérée par l’article 14/1, il est inséré un article 1231-1/1 rédigé comme suit:”*

**JUSTIFICATION**

Cf. note du service juridique de la Chambre, point 30.

Nr. 161 VAN MEVROUW **BECQ c.s.**

Art. 28

**In het ontworpen artikel 1231-1/12 de bepaling onder 1° vervangen als volgt:**

*“1° binnen een termijn van vijftien dagen kennis te nemen van het verslag;”*

VERANTWOORDING

Zie nota van de juridische dienst van de Kamer, punt 1.

Dit artikel moet een termijn van vijftien dagen bepalen (zie NL versie van dit artikel).

Sonja BECQ (CD&V)  
Kristien VAN VAERENBERGH (N-VA)  
Carina VAN CAUTER (Open Vld)  
Philippe GOFFIN (MR)

N° 161 DE MME **BECQ ET CONSORTS**

Art. 28

**A l'article 1231-1/12 proposé, remplacer le 1° comme suit:**

*“1° pour prendre connaissance du rapport dans un délai de quinze jours;”*

JUSTIFICATION

Cf. note du service juridique de la Chambre, point 1.

Cette disposition doit fixer un délai de 15 jours (cf. version néerlandaise de cet article).

Nr. 162 VAN MEVROUW **BECQ c.s.**

## Art. 135

**Dit artikel vervangen als volgt:**

*“Art. 135. Artikel 803 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met een lid, luidende:*

*“Wanneer op de inleidende zitting redelijke twijfel rijst of de gedinginleidende akte de niet verschenen verweerder in staat heeft gesteld zich te verdedigen, kan de rechter bevelen dat zij wordt betekend bij gerechtsdeurwaardersexploot.”.”*

## VERANTWOORDING

Gevolg gevend aan een overtuigend voorstel van prof. Van Drooghenbroeck, naar aanleiding van de hoorzittingen (zie DOC 54 2259/008, blz. 173), heeft de commissie ermee ingestemd om artikel 803 van het Gerechtelijk Wetboek te vervangen om de bescherming van een versteklatende partij te versterken. Bij nader inzien verdient het echter aanbeveling dat artikel niet eenvoudigweg te vervangen, maar er de voorgestelde bepaling aan toe te voegen.

De opheffing van de bestaande bepaling zou inderdaad de mogelijkheid, wanneer bij verstek op de inleidingszitting geen verstekvonnis wordt gevorderd, de versteklatende partij bij gerechtsbrief door de griffie te laten oproepen doen wegvallen. Nochtans wordt de zaak zonder dat een verstekvonnis wordt gevorderd zeer vaak uitgesteld (bijvoorbeeld omdat de verweerder is beginnen afbetalen, of omdat zijn advocaat afwezig was op de zitting zonder zijn tegenstrever toe te staan hem te laten vertegenwoordigen). Het wegvallen van de huidige bepaling zou dus de wettelijke grondslag voor een nieuwe oproeping doen verdwijnen. Het is dan ook aangewezen, bij de tweede lezing, de nieuwe bepaling niet in de plaats van de oude te stellen, maar eraan toe te voegen.

Sonja BECQ (CD&V)  
Kristien VAN VAERENBERGH (N-VA)  
Carina VAN CAUTER (Open Vld)  
Philippe GOFFIN (MR)

N° 162 DE MME **BECQ ET CONSORTS**

## Art. 135

**Remplacer cet article par ce qui suit:**

*“Art. 135. L'article 803 du même Code est complété par un alinéa rédigé comme suit:*

*“Lorsqu'à l'audience d'introduction il existe un doute raisonnable que l'acte introductif ait mis le défendeur défaillant en mesure de se défendre, le juge peut ordonner que cet acte soit signifié par exploit d'huissier de justice.”.”*

## JUSTIFICATION

Faisant suite à la proposition convaincante, lors des auditions, du professeur Van Drooghenbroeck (v. DOC 54 2259/008, p. 173), la commission a accepté de remplacer l'article 803 du code judiciaire afin de renforcer la protection d'une partie qui fait défaut. Mais après réflexion, il vaut mieux ne pas simplement remplacer l'article, mais y ajouter la disposition proposée.

En effet, l'abrogation de l'ancien article ferait disparaître la possibilité pour le greffe de reconvoquer le défendeur défaillant par pli judiciaire lorsque le défaut n'a pas été pris à l'introduction. Or il est assez fréquent que l'affaire soit reportée par défaut (par exemple parce que le défendeur a commencé à rembourser, ou parce que l'avocat du défendeur n'était pas présent à l'audience et n'a pas autorisé son adversaire à le faire représenter). La disparition du texte actuel ferait ainsi disparaître la base légale de cette nouvelle convocation. Il est donc judicieux de rectifier le projet en deuxième lecture en ajoutant la nouvelle disposition au texte existant et non pas en le remplaçant.

Nr. 163 VAN MEVROUW **BECQ c.s.**

Art. 154

**Het voorgestelde artikel 1397 vervangen als volgt:**

*“Art. 1397. Behoudens de uitzonderingen die de wet bepaalt of tenzij de rechter, ambtshalve of op verzoek van een van de partijen, bij met bijzondere redenen omklede beslissing anders beveelt, onverminderd artikel 1414, zijn de eindvonnissen uitvoerbaar bij voorraad, zulks niettegenstaande hoger beroep en zonder zekerheidsstelling indien de rechter deze niet heeft bevolen.*

*Behoudens de uitzonderingen die de wet bepaalt of tenzij de rechter, ambtshalve of op verzoek van een van de partijen, bij met bijzondere redenen omklede beslissing anders beveelt en onverminderd artikel 1414, schorsen verzet of hoger beroep van de versteklatende partij tegen eindvonnissen die bij verstek zijn gewezen daarvan de tenuitvoerlegging.*

*Vonnissen alvorens recht te doen, waartoe alle voorlopige maatregelen behoren, zijn van rechtswege uitvoerbaar bij voorraad.”*

**VERANTWOORDING**

In de “wetgevingstechnische nota betreffende de in eerste lezing aangenomen artikelen van het wetsontwerp houdende vereenvoudiging, harmonisering, informatisering en modernisering van bepalingen van burgerlijk recht en van burgerlijk procesrecht alsook van het notariaat, en houdende diverse bepalingen inzake justitie (DOC 54 2259/009)”, wijzen de diensten van de Kamer er op dat in het ontworpen artikel 1397, derde lid, van het Gerechtelijk Wetboek de begrippen “voorlopige maatregelen” en “jugements provisoires” tegenover elkaar staan, zodat de vraag rijst of beide begrippen dezelfde betekenis hebben. (“mesures provisoires”).

N° 163 DE MME **BECQ ET CONSORTS**

Art. 154

**Remplacer l'article 1397 par ce qui suit:**

*“Art. 1397. Sauf les exceptions prévues par la loi ou sauf si le juge, d'office ou à la demande d'une des parties, en décide autrement moyennant une décision spécialement motivée, sans préjudice de l'article 1414, les jugements définitifs sont exécutoires par provision nonobstant appel et sans garantie si le juge n'a pas ordonné qu'il en soit constitué une.*

*Sauf les exceptions prévues par la loi ou sauf si le juge, d'office ou à la demande d'une des parties, en décide autrement moyennant une décision spécialement motivée et sans préjudice de l'article 1414, l'opposition ou l'appel formé par la partie défaillante contre les jugements définitifs prononcés par défaut en suspendent l'exécution.*

*L'exécution par provision est de droit pour les jugements avant dire droit, ce qui englobe tous les types de mesures provisoires.”*

**JUSTIFICATION**

Dans leur “note de légistique relative aux articles adoptés en première lecture de la proposition portant simplification, harmonisation, informatisation et modernisation de dispositions de droit civil et de procédure civile ainsi que du notariat, et portant diverses mesures en matière de justice (DOC 54 2259/009)”, les services de la Chambre font remarquer que dans l'article 1397, 3ème alinéa, du Code judiciaire en projet, la notion “voorlopige maatregelen” serait traduit par “jugements provisoires”, ce qui leur fait poser la question si les notions ont la même signification (“mesures provisoires”).

Het onderscheid beantwoordt wel degelijk aan een nuanceverschil in het Nederlands en het Frans, omdat in het Nederlands niet wordt gesproken van “voorlopige vonnissen”, wel van “voorlopige maatregelen”. Maar aangezien in het Frans wel degelijk sprake kan zijn van “mesures provisoires”, mede omdat “jugement” al in het eerste zinsdeel staat, verdient het aanbeveling de Franse tekst aan te passen.

Sonja BECQ (CD&V)  
Kristien VAN VAERENBERGH (N-VA)  
Carina VAN CAUTER (Open Vld)  
Philippe GOFFIN (MR)

La distinction correspond effectivement à une nuance différente en néerlandais qu'en français, parce que en néerlandais on ne parle pas de “voorlopige vonnissen”, seulement de “voorlopige maatregelen”. Mais comme il s'agit effectivement de “mesures provisoires”, et que la condition d'un “jugement” fait déjà partie de la première partie de la phrase, il y a lieu à adapter le texte français.

Nr. 164 VAN MEVROUW **BECQ c.s.**

Art. 157

**Dit artikel vervangen als volgt:**

*“Art. 157. In artikel 1402 van hetzelfde Wetboek worden de woorden “De rechters in hoger beroep kunnen” vervangen door de woorden “Onverminderd de toepassing van artikel 1066, tweede lid, 6°, kunnen de rechters in hoger beroep”.*

**VERANTWOORDING**

In de “wetgevingstechnische nota betreffende de in eerste lezing aangenomen artikelen van het wetsontwerp houdende vereenvoudiging, harmonisering, informatisering en modernisering van bepalingen van burgerlijk recht en van burgerlijk procesrecht alsook van het notariaat, en houdende diverse bepalingen inzake justitie (DOC 54 2259/009)”, wijzen de diensten van de Kamer er op dat in het ontworpen artikel 1402 van het Gerechtelijk Wetboek de begrippen “Onverminderd” en “Sous réserve de” tegenover elkaar staan. Die begrippen hebben nochtans niet dezelfde betekenis. Tegenover het begrip “onverminderd” staat het begrip “sans préjudice de”, terwijl aan het begrip “sous réserve de” het begrip “onder voorbehoud van” beantwoordt.

Gezien de draagwijdte van de voorgenomen wijziging moeten in de Franse versie de woorden “Sous réserve” vervangen worden door de woorden “Sans préjudice”.

Sonja BECQ (CD&V)  
 Kristien VAN VAERENBERGH (N-VA)  
 Carina VAN CAUTER (Open Vld)  
 Philippe GOFFIN (MR)

N° 164 DE MME **BECQ ET CONSORTS**

Art. 157

**Remplacer cet article par ce qui suit:**

*“Art. 157. A l’article 1402 du même Code, les mots “Les juges d’appel ne peuvent” sont remplacés par les mots “Sans préjudice de l’application de l’article 1066, alinéa 2, 6°, les juges d’appel ne peuvent”.*

**JUSTIFICATION**

Dans leur “note de légistique relative aux articles adoptés en première lecture de la proposition portant simplification, harmonisation, informatisation et modernisation de dispositions de droit civil et de procédure civile ainsi que du notariat, et portant diverses mesures en matière de justice (DOC 54 2259/009)”, les services de la Chambre font observer que dans l’article 1402 du Code judiciaire projeté les notions “Onverminderd” et “Sous réserve de” s’opposent, même qu’ils ne signifient pas la même chose. “Onverminderd” veut dire “sans préjudice”, tandis qu’à la notion “sous réserve de” correspond la notion “onder voorbehoud van”.

Vu la portée de la modification proposée, il y a lieu de remplacer dans la version française les mots “Sous réserve” par les mots “Sans préjudice”.

Nr. 165 VAN MEVROUW **BECQ c.s.**

## Art. 219

**Dit artikel vervangen als volgt:**

*“Art. 219. In artikel 66 van het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd bij de wet van 1 december 2013, waarvan de bestaande tekst paragraaf 1 vormt, worden de volgende wijzigingen aangebracht:*

*1° de inleidende zin van paragraaf 1 wordt vervangen door wat volgt:*

*“§ 1. Onverminderd de toepassing van paragraaf 2, worden de zittingen op de zetel of afdeling van het gerecht gehouden. Het aantal, de dagen en de duur van de gewone zittingen, met inbegrip van de zittingen bedoeld in paragraaf 2, worden in een bijzonder reglement vastgesteld.”*

*2° de paragrafen 2 en 3 worden ingevoegd, luidende:*

*“§ 2. De minister van Justitie kan bepalen, na raadpleging van de voorzitter van de vrederechters en rechters in de politierechtbank, het College van de Hoven en Rechtbanken, de Procureur des Konings, de hoofdgriffier en de stafhouder van de Orde van Advocaten, dat een vrederechter, met overeenkomstige toepassing van de regels betreffende de territoriale bevoegdheid, zittingen houdt in een voormalige, opgeheven zittingsplaats van het kanton of in een opgeheven kanton in een lokaal dat door de betrokken gemeente, krachtens een gebruiksovereenkomst met de minister, kosteloos ter beschikking wordt gesteld en geschikt is om het goede verloop van de terechtzittingen te verzekeren, met inbegrip van de openbaarheid van de terechtzittingen die niet met gesloten deuren plaatsvinden. Het besluit bepaalt tevens de gemeenten of gedeelten van gemeenten die geacht worden het rechtsgebied van die zittingsplaats uit te maken. Het geldt voor de duur van de gebruiksovereenkomst. Het besluit en zijn geldingsduur worden bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad.*

N° 165 DE MME **BECQ ET CONSORTS**

## Art. 219

**Remplacer cet article par ce qui suit:**

*“Art. 219. À l'article 66 du Code judiciaire, modifié par la loi du 1<sup>er</sup> décembre 2013, dont le texte existant formera le paragraphe 1<sup>er</sup>, les modifications suivantes sont apportées:*

*1° la phrase liminaire du paragraphe 1<sup>er</sup> est remplacée par la phrase suivante:*

*“§ 1<sup>er</sup>. Sans préjudice de l'application du paragraphe 2, les audiences sont tenues au siège ou à la division de la juridiction. Le nombre, les jours et la durée des audiences ordinaires, y compris les audiences visées au paragraphe 2, sont déterminés dans un règlement particulier.”;*

*2° l'article 66 est complété par les paragraphes 2 et 3 rédigés comme suit:*

*“§ 2. Le ministre de la Justice peut arrêter, après consultation du président des juges de paix et de juges au tribunal de police, du Collège des cours et tribunaux, du Procureur du Roi, du greffier en chef et du bâtonnier de l'Ordre des avocats, qu'un juge de paix, moyennant application par analogie des règles relatives à la compétence territoriale, peut tenir des audiences dans un ancien lieu d'audience supprimé du canton ou dans un canton supprimé, dans un local qui est mis gratuitement à disposition par la commune concernée, en vertu d'une convention d'occupation conclue avec le ministre, et qui convient au bon déroulement des audiences, en ce compris la publicité des audiences qui n'ont pas lieu à huis-clos. L'arrêté détermine également les communes ou parties de communes qui sont censées constituer le ressort de ces lieux d'audience. Il s'applique pour la durée de la convention d'utilisation. L'arrêté et sa durée d'application sont publiés au Moniteur belge.*

§ 3. Indien over het houden van de in paragraaf 2 bedoelde zittingen vóór ieder ander middel, behalve een exceptie van onbevoegdheid, door de verweerder of bij de opening van de debatten ambtshalve door de vrederechter een incident wordt uitgelokt, kan de eiser vóór de sluiting van de debatten vorderen dat de zaak wordt verwezen naar de voorzitter van de vrederechters en rechters in de politierechtbank, voor beslissing over het verzoek, bij gebrek waaraan de vrederechter zelf beslist, een en ander onverminderd de regeling van een geschil van bevoegdheid dat, in voorkomend geval, bij voorrang wordt afgewikkeld en, indien daartoe aanleiding bestaat, ook betrekking heeft op de zittingsplaats.

In voorkomend geval wordt de zaak voor de voorzitter of ondervoorzitter gebracht zonder andere formaliteiten dan de vermelding van de verwijzing op het zittingsblad en de overzending van het dossier van de rechtspleging door toedoen van de griffier. De partijen kunnen hem en de andere partijen schriftelijk opmerkingen bezorgen binnen acht dagen na de verwijzing, tenzij de vrederechter die termijn heeft ingekort. Na het verstrijken van die termijn doet de voorzitter onverwijld uitspraak.

Bij de in deze paragraaf bedoelde beslissingen kan onmiddellijk een datum worden vastgesteld voor verdere behandeling. Als zij niet staande de zitting en in aanwezigheid van de partijen of hun advocaten worden genomen, worden die partijen of advocaten daarvan bij gewone brief op de hoogte gebracht. Tegen deze beschikkingen staat geen enkel rechtsmiddel open. De beschikking is geen eindvonnis in de zin van artikel 1050.”

#### VERANTWOORDING

In de “wetgevingstechnische nota betreffende de in eerste lezing aangenomen artikelen van het wetsontwerp houdende vereenvoudiging, harmonisering, informatisering en modernisering van bepalingen van burgerlijk recht en van burgerlijk procesrecht alsook van het notariaat, en houdende diverse bepalingen inzake justitie (DOC 54 2259/009)”, wijzen de diensten van de Kamer er op dat in paragraaf 3, eerste lid, van het ontworpen artikel, een tegenstelling schuilt in het gebruik van de woorden, in de Franse tekst, “par l’une des parties” en, in de Nederlandse tekst, “door de verweerder”, zodat de commissie een keuze moet maken.

§ 3. Lorsqu’au sujet des audiences visées au paragraphe 2 un incident est soulevé avant tout autre moyen, sauf une exception d’incompétence, par le défendeur, ou lorsqu’il est soulevé d’office à l’ouverture des débats par le juge de paix, le demandeur peut requérir, avant la clôture des débats, que la cause soit renvoyée au président des juges de paix et des juges au tribunal de police, pour décision, à défaut de quoi le juge de paix statue lui-même, l’un et l’autre sans préjudice du règlement d’un conflit de compétence qui, le cas échéant, est tranché en priorité et porte également, s’il y a lieu, sur le lieu des audiences.

Le cas échéant, la cause est portée devant le président ou le vice-président sans autres formalités que la mention du renvoi à la feuille d’audience et la transmission du dossier de la procédure par les soins du greffier. Les parties peuvent lui communiquer ainsi qu’aux autres parties des remarques par écrit dans les huit jours du renvoi, sauf si le juge de paix a réduit ce délai. Après l’expiration de ce délai, le président statue sans délai.

Dans les décisions visées au présent paragraphe, une date peut être immédiatement fixée pour le traitement ultérieur. Si elles ne sont pas prises sur-le-champ et en présence des parties ou de leurs avocats, ces parties ou leurs avocats en sont informés par simple lettre missive. Ces décisions ne sont susceptibles d’aucun recours. La décision n’est pas un jugement définitif au sens de l’article 1050.”

#### JUSTIFICATION

Dans leur “note de légistique relative aux articles adoptés en première lecture de la proposition portant simplification, harmonisation, informatisation et modernisation de dispositions de droit civil et de procédure civile ainsi que du notariat, et portant diverses mesures en matière de justice (DOC 54 2259/009)”, les services de la Chambre font remarquer que dans le paragraphe 3, alinéa 1er, en projet, il y a une discordance entre le texte français “par l’une des parties” et le texte néerlandais “door de verweerder” et que la commission doit opérer un choix.

Aangezien het om een reactie gaat – een exceptie – op een keuze van de eiser, die alleen toekomt aan de verweerder, moeten in de Franse versie de woorden “l’une des parties” worden vervangen door de woorden “le défendeur”. En om het evenwicht van de twee versies nog beter uit te doen komen bestaat er aanleiding om in de Franse versie, aan de woorden “ou lorsqu’il est soulevé d’office à l’ouverture des débats” de woorden “par le juge de paix” toe te voegen.

Anderzijds wijzen de diensten van de Kamer er op dat in paragraaf 3, derde lid, een verschil bestaat tussen de Franse en Nederlandse teksten omwille van het gebruik van het woord “décisions”, respectievelijk “beschikkingen”, wat naar gelang van het geval “beslissingen” of “ordonnances” zouden moeten zijn.

De terminologie van het derde lid stemt overeen met die van de eerste (“verwezen naar de voorzitter van de vrederechters en rechters in de politierechtbank, voor beschikking over het verzoek, bij gebrek waaraan de vrederechter zelf beschikt” versus “la cause soit renvoyée au président des juges de paix et des juges au tribunal de police, pour décision, à défaut de quoi le juge de paix statue lui-même”), en in de Franse versie kunnen die werkwoorden niet worden vervangen door “ordonnancer”. Maar de gewenste gelijkvormigheid kan worden bereikt door in de eerste zowel als de derde alinea van de Nederlandse versie de woorden “beschikking”, “beschikt” en “beschikkingen” te vervangen door “beslissing”, “beslist” en “beslissingen”.

Sonja BECQ (CD&V)  
 Kristien VAN VAERENBERGH (N-VA)  
 Carina VAN CAUTER (Open Vld)  
 Philippe GOFFIN (MR)

Comme il s’agit d’une réaction – une exception – sur un choix opéré par le demandeur, qui est réservée au défendeur, il faut bien remplacer, dans la version française, les mots “l’une des parties” par les mots “le défendeur”. Et pour assurer encore mieux l’équilibre des deux versions, il y a également lieu à compléter, dans la version française, les mots “ou lorsqu’il est soulevé d’office à l’ouverture des débats” par les mots “par le juge de paix”.

D’autre part, les services remarquent que dans le paragraphe 3, alinéa 3, en projet, il y a une discordance entre les textes français et néerlandais, par l’usage respectif des mots “décisions” et “beschikkingen”. “Décisions” en néerlandais sont “beslissingen”, “beschikkingen” sont en français des “ordonnances”.

La terminologie du 3ème alinéa correspond à celle de la 1ère (“verwezen naar de voorzitter van de vrederechters en rechters in de politierechtbank, voor beschikking over het verzoek, bij gebrek waaraan de vrederechter zelf beschikt” versus “la cause soit renvoyée au président des juges de paix et des juges au tribunal de police, pour décision, à défaut de quoi le juge de paix statue lui-même”), et on ne peut remplacer dans la version française les par “ordonnancer”. Mais on parvient à l’uniformité souhaitée en remplaçant, dans le premier et le troisième alinéa de la version néerlandaise, les mots “beschikking”, “beschikt” et “beschikkingen” par les mots “beslissing”, “beslist” en “beslissingen”.

Nr. 166 VAN MEVROUW **BECQ c.s.**

Art. 181

**Dit artikel aanvullen met een 7°, luidende:**

*“7° in paragraaf 7, tweede lid, worden de woorden “of wettelijk samenwonende partner” ingevoegd tussen de woorden “zijn echtgenoot” en de woorden “, zijn bloed- of aanverwant”. ”.*

**VERANTWOORDING**

Coherentie met de andere voorgestelde wijzigingen inzake wettelijk samenwonende partner.

Sonja BECQ (CD&V)  
Kristien VAN VAERENBERGH (N-VA)  
Carina VAN CAUTER (Open Vld)  
Philippe GOFFIN (MR)

N° 166 DE MME **BECQ ET CONSORTS**

Art. 181

**Compléter cet article par un 7°, rédigé comme suit:**

*“7° dans le paragraphe 7, alinéa 2, les mots “ou cohabitant légal” sont insérés entre les mots “son conjoint” et les mots “, son parent”. ”.*

**JUSTIFICATION**

Cohérence avec les autres modifications relatives au cohabitant légal.

Nr. 167 VAN MEVROUW **BECQ c.s.**

Art. 186

**In de Franse tekst van het voorgestelde artikel 76bis, § 2, de woorden “dans la mesure du possible” doen vervallen.**

#### VERANTWOORDING

Coherentie tussen de Franse en Nederlandse versies.

Sonja BECQ (CD&V)  
 Kristien VAN VAERENBERGH (N-VA)  
 Carina VAN CAUTER (Open Vld)  
 Philippe GOFFIN (MR)

N° 167 DE MME **BECQ ET CONSORTS**

Art. 186

**Dans le texte français de l'article 76bis en projet, § 2, supprimer les mots “dans la mesure du possible”.**

#### JUSTIFICATION

Cohérence entre les versions française et néerlandaise.

Nr. 168 VAN MEVROUW **BECQ c.s.**

Art. 193

**De volgende wijzigingen aanbrengen:**

**1° in 1°, de woorden** “en wordt het woord “ereloon” vervangen door het woord “honorarium”” **doen verval-**  
**len;**

**2° in 2°, de woorden** “in paragraaf 3 wordt het woord “ereloon” vervangen door het woord “honorarium” en de paragraaf” **vervangen door de woorden** “*paragraaf 3*”.

## VERANTWOORDING

Schrapping van de referentie naar het woord “honorarium” in de Nederlandse tekst.

Sonja BECQ (CD&V)  
Kristien VAN VAERENBERGH (N-VA)  
Carina VAN CAUTER (Open Vld)  
Philippe GOFFIN (MR)

N° 168 DE MME **BECQ ET CONSORTS**

Art. 193

**Apporter les modifications suivantes:**

**1° dans le 1°, supprimer les mots** “et, dans la texte néerlandais le mot “ereloon” est remplacé par le mot “honorarium””;

**2° dans le 2°, remplacer les mots** “dans le paragraphe 3, dans le texte néerlandais, le mot “ereloon” est remplacé par le mot “honorarium” et le paragraphe” **par les mots** “*le paragraphe 3*”.

## JUSTIFICATION

Suppression de la référence au mot “honorarium” dans la version néerlandaise.

Nr. 169 VAN MEVROUW **BECQ c.s.**

Art. 203

**Dit artikel en hoofdstuk 3 doen vervallen.**

VERANTWOORDING

Artikel 38 van de wet van 10 juli 2006 betreffende de elektronische procesvoering, gewijzigd bij de wet van 12 mei 2014, werd al opgeheven door de wet van 25 december 2016.

Sonja BECQ (CD&V)  
Kristien VAN VAERENBERGH (N-VA)  
Carina VAN CAUTER (Open Vld)  
Philippe GOFFIN (MR)

N° 169 DE MME **BECQ ET CONSORTS**

Art. 203

**Supprimer cet article et le chapitre 3.**

JUSTIFICATION

L'article 38 de la loi du 10 juillet 2006 relative à la procédure par voie électronique, modifié par la loi du 12 mai 2014, a déjà été abrogé par la loi du 25 décembre 2016.

Nr. 170 VAN MEVROUW **BECQ c.s.**

Art. 216

**De Franse versie van het voorgestelde lid, vervangen door de volgende tekst:**

*“Le ministère public compétent émet une ordonnance de capture aux fins de la notification et de l’exécution de l’arrêté ministériel accordant l’extradition si la personne réclamée n’est plus privée de sa liberté aux fins d’extradition.”*

## VERANTWOORDING

Dit amendement komt tegemoet aan punt 16 van de wetstechnische nota waarin terecht wordt opgemerkt dat de Franstalige versie van de tekst niet overeenstemt met de Nederlandstalige tekst.

Sonja BECQ (CD&V)  
Kristien VAN VAERENBERGH (N-VA)  
Carina VAN CAUTER (Open Vld)  
Philippe GOFFIN (MR)

N° 170 DE MME **BECQ ET CONSORTS**

Art. 216

**Remplacer la version française de l’alinéa en projet, par le texte suivant:**

*“Le ministère public compétent émet une ordonnance de capture aux fins de la notification et de l’exécution de l’arrêté ministériel accordant l’extradition si la personne réclamée n’est plus privée de sa liberté aux fins d’extradition.”*

## JUSTIFICATION

Cet amendement rencontre le point 16 de la note de légistique qui remarque à juste titre que la version française du texte ne concorde pas avec la version néerlandophone du texte.

Nr. 171 VAN DE HEER **GOFFIN c.s.**

## Art. 290

**Het derde lid vervangen door wat volgt:**

*“Aan de personen die bij de inwerkingtreding van deze wet de gerechtelijke stage volgen als bedoeld in het oude artikel 259octies, § 2, van het Gerechtelijk Wetboek, met het oog op het uitoefenen van het ambt van magistraat van de zetel of van het openbaar ministerie, wordt het getuigschrift uitgereikt als bedoeld in artikel 259octies, § 3, achtste lid, van het Burgerlijk Wetboek, zoals gewijzigd bij deze wet, op voorwaarde dat de bevoegde evaluatiecommissie aan de directeur van het Instituut voor gerechtelijke opleiding vóór het einde van de 33<sup>ste</sup> stagemaand een omstandig gunstig eindverslag heeft bezorgd.”.*

## VERANTWOORDING

De oorspronkelijke formulering van het derde lid wekt de indruk dat aan de gerechtelijk stagiairs die momenteel de lange stage volgen, vóór het einde van de 33ste stagemaand het in artikel 259octies, § 3, achtste lid, van het Burgerlijk Wetboek bedoelde getuigschrift moet worden uitgereikt.

Zoals bepaald bij artikel 290, tweede lid, van dit wetsontwerp, geldt evenwel voor de gerechtelijk stagiairs die momenteel de korte stage volgen, dat het omstandig eindverslag van de bevoegde evaluatiecommissie vóór het einde van de stage moet worden bezorgd aan de directeur van het Instituut voor gerechtelijke opleiding.

Ter verduidelijking van die overgangsbepaling wordt de verwoording van artikel 290, derde lid, dat de lange stage betreft, afgestemd op de formulering van het tweede lid, dat betrekking heeft op de korte stage.

N° 171 DE M. **GOFFIN ET CONSORTS**

## Art. 290

**Remplacer l’alinéa 3 comme suit:**

*“Les personnes qui, au moment de l’entrée en vigueur de la présente loi, effectuent le stage judiciaire visé à l’article 259octies, § 2, ancien du Code judiciaire, en vue d’exercer la fonction de magistrat du siège ou du ministère public, se verront délivrer le certificat visé à l’article 259octies, § 3, alinéa 8, du Code judiciaire, tel que modifié par la présente loi, pour autant que la commission d’évaluation compétente ait fait parvenir au directeur de l’Institut de formation judiciaire un rapport final circonstancié favorable avant la fin du 33<sup>ème</sup> mois de stage.”.*

## JUSTIFICATION

La formulation initiale de l’alinéa 3 laisse entendre que les stagiaires judiciaires qui effectuent actuellement le stage long doivent se voir décerner le certificat visé à l’article 259octies, § 3, alinéa 8 du Code judiciaire avant la fin du 33<sup>ème</sup> mois de stage.

Toutefois, c’est le rapport final circonstancié de la commission d’évaluation compétente qui doit être remis au directeur de l’Institut de formation judiciaire avant le terme du stage, comme cela est prévu à l’alinéa 2 de l’article 290 pour les stagiaires judiciaires qui effectuent actuellement le stage court.

Pour clarifier cette disposition transitoire, la formulation de l’alinéa 3 de l’article 290, qui concerne le stage long, est alignée sur celle de l’alinéa 2, qui concerne le stage court.

Philippe GOFFIN (MR)  
Sonja BECQ (CD&V)  
Kristien VAN VAERENBERGH (N-VA)  
Carina VAN CAUTER (Open Vld)